

*Cie Cambalache et Cie Sauvage vous proposent*

# ISABELLE SAUVAGE



**Ce que raconte  
la vieille Johanne  
et autres histoires d'Andersen**

*Contact*

*Cie Cambalache*

[compagniecambalache@gmail.com](mailto:compagniecambalache@gmail.com)  
[cambalache-ciecambalache.blogspot.com](http://cambalache-ciecambalache.blogspot.com)

01 53 28 20 86 / 06 65 11 51 30

# *Ce que raconte la vieille Johanne*

## *et autres histoires d'Andersen*

Le vent siffle dans le vieux saule !  
On croirait entendre une chanson. Le vent la chante, l'arbre la raconte.  
Si tu ne la comprends pas, demande à la vieille Johanne, elle sait !  
Elle est née ici, dans la paroisse.  
Le vent soufflait dans le vieux saule, il souffle encore...

Hans Christian Andersen ne fut pas seulement romancier, essayiste, professeur, il fut aussi poète. En témoignent ces quelques lignes qui font l'ouverture du spectacle et sont prélevées dans le conte éponyme. Il fut aussi conteur, et quel conteur !

Sur les 180 contes écrits par l'auteur, beaucoup ne sont pas destinés aux enfants. Mais en dehors des quelques contes universellement connus, ils sont rarement contés. Quel dommage ! Pourtant, ils habitent notre imaginaire et les métaphores qu'ils suscitent sont comprises par tous.

« Il n'est pas d'œuvre moderne plus traduite, adaptée, pillée, plagiée que les Contes [d'Andersen] » nous dit Régis Boyer, dans son introduction aux Contes d'Andersen, Ed. La Pléiade.

« C'est le type même de l'œuvre universelle, elle s'est installée d'emblée au premier plan de notre patrimoine littéraire, à telle enseigne que ses tournures, ses intrigues, ses personnages, sont passés dans notre langage commun : on désire à tout propos voire *le roi nu*, il y a un *vilain petit canard* en chacun de nous [...] et quelle est la belle qui ne s'est pas senti l'épiderme aussi sensible que *la princesse au petit pois* ? »

Dire ce que fut cet auteur danois du XIX<sup>ème</sup> siècle, tel serait notre récit cadre. Raconter certaines de ses histoires, jouir des retrouvailles avec ses contes qui ont bercé notre enfance, découvrir de nouvelles histoires aux motifs parfois si surprenants, tel serait notre propos. Et toujours la belle langue imagée, poétique, élégante, d'Andersen, que la conteuse respecte autant que possible. Lire, écouter Les Contes d'Andersen, un moment de temps suspendu entre le monde de l'enfance et la poésie de la maturité.

Ainsi, entrelacés au gré des respirations du récit cadre, se raconteraient d'autres histoires :

Celle de *Hans le Balourd* qui accompagne – contre leur gré – ses deux frères, partis épouser la princesse et ce qu'il en adviendra.

Celle du *Jeune Homme qui voulait devenir poète* ou écrivain mais qui n'avait pas d'imagination.

L'histoire de cette *Rumeur de Poules* qui envahit les poulaillers de la ville et fit scandale au point qu'à la demande des poules elles-mêmes, l'histoire en fut publiée dans le journal.

*Les Habits neufs de l'Empereur, le Sifflet, la Princesse au petit pois*, et d'autres encore, au choix de l'instant, en réponse aux âges et attentes du public.....

A partir de 7 ans

# Isabelle Sauvage



Médecin et thérapeute, se passionne pour toutes les nouvelles avancées dans le domaine de la médecine, puis décide de partir à la recherche de leurs sources traditionnelles. Elle y rencontre l'art du conte.

En 1992, elle travaille avec **Pascal Quéré** et **Hélène Vermeulin**, première étape de sa formation avant d'aller sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle avec les *Contes en poche*, puis en Inde, où elle étudie le chant carnatique.

De retour à Paris, elle étudie le chant classique avec **Anne Charvet-Dubost**, avec laquelle elle collabore ponctuellement.

En 1993, **Bruno de la Salle** l'invite à rejoindre **Les Ateliers Fahrenheit 451** (dédiés à la formation des conteurs professionnels) où elle étudie le chant épique. Elle y collaborera pendant dix ans. Avec **Jean-Paul Auboux**, elle s'initie au récit musical.

Elle y développe un goût particulier pour les récits dits d'enchevêtrement : une grande histoire pour cadre, une fable ou un récit court dans chaque tiroir, à la façon des conteurs des Mille et une nuits.

Depuis 1995, elle présente chaque année une nouvelle création.

En 2004, elle présente au théâtre de la Vieille Grille (Paris), les six premiers spectacles du cycle « Conter la Science ».

## *Ses créations*

- *L'acquisition des amis* avec Ralph Nataf (1995)
- *Et pourtant, moi je l'ai vu* (1996)
- *Si Perrault m'était conté* avec Michelle Chaumont (1997)
- *Contes Facétieux Classés X* (1998)
- *Prête-moi ta Plume* (1999)
- *La Complainte de Mistigri* (2000)
- *La Guerre des Corbeaux et des Hiboux* (2001)
- *Une Genèse Contemporaine* (2002)
- *Les Navigations d'Erik-le-Rouge* (2003)
- *L'Autre est moi-même* contes fantastiques et de science-fiction, cycle *Conter la Science* (2004)
- *Une Physique à portée de voix* cycle *Conter la Science* (2005)
- *Ce que raconte la vieille Johanne* Contes d'Andersen (2005)
- *L'Œuf ou la poule* cycle *Conter la Science* (2006)
- *Contes de l'Un et du Multiple* cycle *Conter la Science* (2007)
- *Sec et sans glace !* cycle *Conter la Science* (2008)
- *Petite Science d'une goutte d'eau* cycle *Conter la Science* (2009)
- *Sec et sans glace !* Version à deux conteuses, cycle *Conter la Science* (2010)
- *La Reine des neiges* d'après Andersen (2011)
- *Fantaisie pour piano et Goutte d'eau* avec Fernando Albinarrate (2012)
- *Le Rouge et le vert* cycle *Conter la Science* (2012). Commande de la Maison de l'Environnement de Saint-Quentin-en-Yvelines
- *La Reine des neiges* d'après Andersen (2013). Version avec Thierry Châtelain à l'accordéon.
- *Petite Science d'une goutte d'eau* cycle *Conter la Science* (2013). Version avec Adrian Jordan à l'accordéon.

## *Ses publications*

- *Le Murmure des contes*, Entretiens entre Henri Gougoud et Bruno de La Salle, Ed. Desclée de Brouwer, 2002, propos recueillis et présentés par Isabelle Sauvage
- *Petite Science d'une goutte d'eau*, Illustrations de Laurent Berman, Musique originale de Fernando Albinarrate, Ed L'Attrape-Science.